



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

ГРУППА ЭКСПЕРТОВ ПО УПРОЩЕНИЮ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ (FALP)

ПЯТОЕ СОВЕЩАНИЕ

Монреаль, 31 марта – 4 апреля 2008 года

Пункт 3 повестки дня. Другие поправки к Приложению 9

ВЫПОЛНЕНИЕ СТАНДАРТА 5.11 ПРИЛОЖЕНИЯ 9

(Представлено секретарем)

Оговорка

В связи с ограниченными ресурсами переведены только аннотация, действия Группы экспертов и поправки к нормативным документам.

АННОТАЦИЯ

Трудность выполнения Стандарта 5.11 имеет отношение к имеющейся у эксплуатанта воздушного судна возможности выбора между отправкой лица без права на въезд в пункт, где оно начало свою поездку, и отправкой его в любое другое место, куда въезд ему разрешен. Эта возможность выбора, подтвержденная 6-м Специализированным совещанием по упрощению формальностей (1963), конкретно не оговаривается в Приложении. В настоящем документе предлагается изменить Стандарт 5.11 с учетом решения Специализированного совещания.

Действия Группы экспертов FAL

Группе экспертов предлагается рассмотреть и одобрить поправку к Стандарту 5.11, указанную в п. 2.7.

1. INTRODUCTION

1.1 Standard 5.11 of Annex 9 reads as follows:

"5.11 The aircraft operator shall remove the inadmissible person to:

- a) the point where he commenced his journey; or
- b) to any place where he is admissible."

1.2 "Commencement of journey" is defined in Chapter 1 as "[t]he point at which the person began his journey, without taking into account any airport at which he stopped in direct transit, either on a through-flight or a connecting flight, if he did not leave the direct transit area of the airport in question". The term "any place where is admissible" is not defined in the Annex. However, it appears to be generally interpreted as being the State of which the person is a citizen or a valid and authorized resident.

2. DISCUSSION

2.1 In recent years, the Secretariat has received several requests with regard to the interpretation of one particular aspect of Standard 5.11, confusion regarding its application having caused operational difficulties. This relates to the question of whether or not the aircraft operator can choose between options (a) and (b) of Standard 5.11 when required to remove an inadmissible person.

2.2 This issue of a choice between two options goes back to the Sixth Session of the Facilitation Division (FAL/6, 1963). At FAL/6, the provision (that had been in the Annex ever since the 1st Edition, in 1949) read: "Upon refusal of admission and transfer back of any person, the operator shall be responsible for promptly returning him to the point where he commenced the use of the operator's aircraft."

2.3 At FAL/6, the International Air Transport Association (IATA) proposed adding a sentence, at the end of the paragraph, exempting operators from transporting an inadmissible passenger to a country for which he did not have the documents required to ensure his admission. The Division did not agree. It preferred to give the operators the choice between returning inadmissible passengers to the point where they commenced the use of the operator's aircraft or transporting such passengers to any other place where they were admissible.

2.4 As a result, the text of the Standard was amended and the clause, "to any place where the person is admissible" added. This paragraph has been amended several times since then, giving us today's text (paragraph 1.1 above).

2.5 In providing guidance on this issue when requested, the Secretariat has conscientiously applied the decision taken by FAL/6, and has advised that an aircraft operator has a choice whether to remove an inadmissible person to the place where he commenced his journey or to any place where he is admissible.

2.6 It is clear that, in order to avoid continued misunderstandings or confusion on the issue, it has become necessary to reproduce the above-mentioned decision of the FAL Division in the text of the provision, itself.

2.7 В этой связи Секретариат предлагает внести в Стандарт 5.11 нижеуказанную поправку:

"5.11 Эксплуатант воздушного судна по своему выбору отправляет лицо без права на въезд:

- a) либо в пункт, где оно начало свою поездку, ~~или~~
- b) либо в любое другое место, куда въезд ему разрешен".